

Gemeindeordnung betreffend die mobile Eisbahn der Stadt Remich

Règlement d'utilisation de la patinoire mobile de la Ville de Remich

genehmigt in der Gemeinderatssitzung vom 30. September 2016
voté par le conseil communal en sa séance du 30 septembre 2016

1. Allgemeines / Généralités

Die Gemeindeordnung betreffend die Benutzung der mobilen Eisbahn, die auf dem Dr F. Kons-Platz in Remich aufgestellt wird, betrifft alle Nutzer, Besucher, Privatpersonen, Gruppen, Clubs, Mitglieder eines Clubs, etc. (nachstehend: Benutzer) die sich, aus welchem Grund auch immer, auf dem Gelände der Eisbahn und insbesondere auf der Schlittschuhbahn, in den Umkleidekabinen oder allgemein auf dem der Öffentlichkeit zugänglichen Gelände der Eisbahn befinden.

Die Benutzer, die sich auf dem Gelände der Eisbahn befinden:

- müssen zwingend von den Bestimmungen der vorliegenden Gemeindeordnung, den Sicherheitsbestimmungen, den Evakuierungsplänen, den Notausgängen und den Notfall-Sammelpunkten Kenntnis nehmen
- müssen die Anlagen und das Inventar sorgfältig behandeln
- sorgen für die Sauberhaltung der Anlage
- müssen sich jederzeit an die Anweisungen des Personals der Eisbahn halten.

Le règlement intérieur relatif à l'utilisation de la patinoire mobile, installée sur la Place Dr Fernand Kons à Remich, concerne tous les usagers, visiteurs, particuliers, groupes, clubs, membres d'un club, etc. (ci-après : utilisateurs) qui se trouvent à quelque titre que ce soit dans l'enceinte de la patinoire et notamment sur la piste, dans les vestiaires ou toute autre partie de l'enceinte accessible au public.

Les utilisateurs qui se trouvent dans l'enceinte de la patinoire :

- *doivent obligatoirement prendre connaissance des dispositions du présent règlement d'ordre intérieur, des consignes de sécurité, plans d'évacuation, sorties de secours et points de rassemblement*
- *sont tenues de respecter les installations et le mobilier*
- *veillent à la propreté des locaux*
- *doivent se conformer dans tous les cas aux instructions du personnel de la patinoire.*

2. Außerordentliche Schließungen / Fermetures extraordinaires

Die ganze, teilweise oder momentane Schließung der Eisbahnanlage (wegen Veranstaltungen, höherer Gewalt etc.) wird der Öffentlichkeit rechtzeitig mittels Anbringen von Informationstafeln am Eingang der Anlage mitgeteilt.

Les fermetures totale, partielle et momentanée des lieux de la patinoire (pour manifestations, cas de force majeure etc.) sont portées à la connaissance du public en temps utile par voie d'affichage à l'entrée de l'établissement.

3. Eisbahn / Patinoire

Zugang / Accès

Der Zugang zur Eisbahn ist folgenden Personen untersagt:

- Personen, die sich offensichtlich in einem unsauberen Zustand befinden;
- Personen, die unter Alkoholeinfluss zu stehen scheinen;
- Personen, die unter Drogeneinfluss zu stehen scheinen;
- Personen, die unter 12 Jahren alt sind und nicht von einem Erwachsenen begleitet werden;
- Personen, die zeitweilig oder definitiv von der Benutzung der Eisbahn ausgeschlossen wurden, unter Anwendung von Artikel 7 (a) der vorliegenden Gemeindeordnung;
- Personen, die eine verbotene Waffe tragen, beziehungsweise eine Waffe oder Munition im Sinne des abgeänderten Gesetzes vom 15. März 1983 über Waffen und Munition.

Tiere sind im Inneren der Anlage nicht geduldet, mit Ausnahme von Assistenzhunden und Tieren, die Teil einer Veranstaltung sind.

L'accès à la patinoire est interdit aux personnes :

- *aux personnes se présentant dans un état de malpropreté manifeste;*
- *aux personnes suspectées d'être sous l'influence de l'alcool;*

- aux personnes suspectées d'être sous l'influence de drogues;
- en dessous de l'âge de 12 ans accomplis, non accompagnées d'un adulte;
- temporairement ou définitivement exclues de la patinoire en application de l'article 7 (a) du présent règlement d'ordre intérieur ;
- aux personnes porteuses d'une arme prohibée, respectivement d'une arme ou munition au sens de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions.

Les animaux ne sont pas tolérés à l'intérieur de l'établissement à l'exception des chiens d'assistance et des animaux faisant partie d'un spectacle.

Benutzung der Eisfläche / Utilisation de la piste

Auf Anweisung des Personals haben die Schlittschuhläufer die Eisfläche sofort zu verlassen. Während der Reinigung und dem Glätten der Eisfläche ist die physische Präsenz auf der Eisfläche strikt verboten.

Die Schlittschuhfahrer achten auf besondere Rücksichtnahme bei Kindern, älteren Personen und allen Anfängern.

Sur demande du personnel, les patineurs quittent la piste immédiatement. La présence physique sur le plan de glace est strictement interdite pendant le nettoyage et la remise en état de la piste.

Les patineurs font preuve d'une attention particulière à l'égard des enfants, des personnes âgées et des débutants.

Verbote / Interdictions

Auf der Eisfläche ist es den Besuchern verboten:

- entgegen der Laufrichtung zu fahren;
- gefährliche Aktivitäten selbst auszuführen, oder daran teilzunehmen (Spiele, Rennen, Sprünge, Arabesken, wiederholte kreisende Bewegungen, usw.);
- Menschenketten von mehr als 3 Personen zu bilden;
- Schneebälle zu machen und mit diesen oder mit Eisstücken zu werfen;
- Bälle, Schläger, Hockeyschläger, oder jede andere Art von Gegenstand zu benutzen.

Auf dem Gelände der Eisbahn ist es verboten:

- zu rauchen, egal in welcher Form, innerhalb der Eisbahnanlage;
- auf der Eisfläche zu essen oder zu trinken;
- mit Schlittschuhen, die nicht mit Kufenschonern versehen sind, auf der Betonfläche zu laufen;
- sich mit Schlittschuhen auf den nicht hierfür vorgesehenen Gängen und Flächen aufzuhalten, die Schlittschuhträger müssen Kufenschoner an ihren Schlittschuhen anbringen;
- die Notdurft auf dem Eisbahngelände zu verrichten;
- die Benutzer und/oder Besucher der Anlage ohne deren ausdrückliches Einverständnis zu filmen oder zu fotografieren;
- am Inventar oder an den Anlagen der Räumlichkeiten Veränderungen vorzunehmen, insbesondere indem bewegliche Gegenstände entfernt oder umgestellt werden;
- Stichwaffen oder stumpfe Schlagwaffen, Schusswaffen, Projektile oder jede andere Art von sperrigem oder gefährlichem Gegenstand mitzuführen;
- Alkohol, Drogen oder andere verbotene Substanzen mitzuführen, dort zwischen zu lagern oder dort zu konsumieren. Der Verkauf und das Trinken von Alkohol ist nur am hierfür vorgesehenen Stand und an erwachsene Personen erlaubt.

Sur la piste il est interdit aux visiteurs :

- de circuler à contresens;
- d'effectuer ou de participer à des actions dangereuses (jeux, courses de vitesse, sauts, arabesque, mouvements circulaires répétitifs, etc.)
- de faire des chaînes de plus de 3 personnes;
- de confectionner et de lancer des boules de neige ou des morceaux de glace;
- d'utiliser des ballons, palets, bâtons de hockey au tout autre objet.

Dans l'enceinte de la patinoire il est interdit :

- de fumer, et ceci sous tous ses formes, à l'intérieur de l'enceinte de la patinoire;
- de manger ou de boire sur la glace;
- de circuler sur le béton avec des patins sans protection;
- de patins limitent impérativement leurs déplacements aux couloirs spécialement prévus à cet effet et en plus prennent soins d'équiper leurs patins de protections;

- d'uriner et/ou de déféquer dans l'enceinte;
- de photographier ou de filmer les usagers et/ou visiteurs sans leur consentement formel;
- d'apporter des modifications à l'aménagement des locaux et du site, notamment en enlevant ou en déplaçant des biens meubles;
- d'introduire dans l'enceinte de la patinoire des armes blanches ou contondantes, des armes à feu, des projectiles ou tout autre objet encombrant ou dangereux;
- d'apporter, d'entreposer ou de consommer de l'alcool, des stupéfiants ou d'autres substances illicites. La vente et la consommation d'alcool est autorisée que dans le stand prévu à cet effet et aux personnes majeures.

4. Umgebung / Alentours

Mit Ausnahme der Angestellten der Stadt Remich ist es Benutzern und Besuchern der Anlage verboten:

- an den Eisbahnzugängen zu parken oder, egal auf welche Art, deren Zugänge zu blockieren;
- sich im Bereich der technischen Anlagen aufzuhalten oder dort umherzugehen.

À l'exception du personnel de la Ville de Remich, il est interdit aux usagers et visiteurs :

- de stationner sur ou de bloquer de manière quelconque les voies d'accès ;
- de se promener ou de séjourner dans la zone technique.

5. Überwachung, Sicherheit und Haftung / Surveillance, sécurité et responsabilité

Das Personal der Stadt Remich sorgt für die allgemeine Überwachung des Eisbahngeländes. Es führt auch regelmäßige Kontrollen während der Öffnungszeiten durch.

Das Gemeindepersonal trifft die notwendigen Entscheidungen, um die Sicherheit aller Benutzer zu gewährleisten und kann alle Handlungen verbieten, wenn es ihm angebracht erscheint.

Das Gemeindepersonal kann auf keinen Fall haftbar gemacht werden bei Verstößen gegen die vorliegende Gemeindeordnung durch die Benutzer, die sich auf dem Gelände der Eisbahn befinden.

Die Stadt Remich übernimmt keinerlei Haftung bei Unfällen von Nutzern der Anlagen (Benutzer, Besucher, Privatpersonen, Gruppen, Clubs, Mitgliedern eines Clubs, usw.).

Die Stadt Remich kann nicht haftbar gemacht werden bei Diebstahl, Verlust, Beschädigung oder, im Allgemeinen, bei Sachschäden an privaten Gegenständen, die auf das Gelände der Eisbahn mitgebracht wurden. Wertgegenstände (Ausweispapiere, Schmuck, Mobiltelefone, mp3 Player, usw.) welche auf dem Gelände der Eisbahn aufgefunden werden, werden der großherzoglichen Polizei in Remich übergeben.

Personen, die an einer chronischen Krankheit leiden (Epilepsie, Asthma, Herzschwäche oder Atemnot usw.) müssen unter Aufsicht eines über die Krankheit informierten und ausgebildeten Begleiters stehen.

Der für eine solche Gruppe von Personen Verantwortliche, muss das Personal der Eisbahn im Vorfeld über den Besuch einer solchen Person oder Gruppe informieren. Diese Information dient zur Vorbeugung und zur Betreuung im Falle eines eventuellen Unwohlseins. Diese Informationen werden selbstverständlich vertraulich behandelt.

Le personnel de la Ville de Remich assure la surveillance générale de l'enceinte de la patinoire. Il contrôle périodiquement pendant les heures d'ouverture les installations.

Le personnel prend les décisions nécessaires en vue de garantir la sécurité de tous les usagers. Il lui est loisible d'interdire toute action qu'il jugerait nécessaire.

La responsabilité du personnel ne saurait en aucun cas être engagée du fait de la violation du présent règlement par les usagers se trouvant dans l'enceinte de la patinoire.

La Ville de Remich n'assume aucune responsabilité du chef d'accidents éventuellement survenus à des personnes (usagers, visiteurs, particuliers, groupes, clubs, membres d'un club, etc.) du fait de l'utilisation des locaux.

La Ville de Remich n'assume aucune responsabilité du chef de vol, de perte, de détérioration ou, en général, de dommages survenus à des objets privés introduits à l'intérieur de la patinoire. Les objets de valeur (pièces d'identité, bijoux, téléphones portables, lecteurs mp3, etc.) retrouvés dans l'enceinte de la patinoire sont remis à Police grand-ducale de Remich.

Les personnes qui souffrent d'une maladie chronique (épilepsie, asthme, insuffisance cardiaque ou respiratoire etc.) doivent impérativement être placées sous la surveillance permanente d'un accompagnateur informé et qualifié.

Le responsable du groupe auquel ces personnes appartiennent et le personnel de la patinoire doivent être informés avant l'admission de la personne ou du groupe à la patinoire. La diffusion de cette information sert à la prévention et la prise en charge efficace d'un éventuel malaise. La confidentialité absolue est de rigueur.

6. Gebühren / Taxes

Die Preise für das Mietmaterial und die Eintrittspreise werden durch den Gemeinderat der Stadt Remich festgelegt. Sie hängen auf dem Gelände der Eisbahn aus und können jederzeit eingesehen werden.

Der Zugang zur Eisbahn unterliegt der Zahlung eines Eintrittsgeldes. Diese Bestimmung betrifft alle Personen, die sich, aus welchem Grund auch immer, auf das Gelände der Eisbahn begeben wollen.

Les tarifs de location et droits d'entrée sont fixés par une délibération du conseil communal de la Ville de Remich. Ils sont affichés dans l'enceinte de la patinoire et peuvent être consultés à tout moment.

L'accès à la patinoire est subordonné au paiement d'un droit d'entrée. Cette disposition concerne toutes les personnes qui séjournent à quelque titre que ce soit dans l'enceinte de la patinoire.

7. Zwangsmaßnahmen und Strafen Mesures coercitives et sanctions

Aufenthaltsverbot / Expulsion

Jeder Verstoß gegen die Bestimmungen der vorliegenden Gemeindeordnung betreffend die Benutzung der Eisbahn kann, nach 2 nichtbefolgten Verwarnungen, durch ein sofortiges Aufenthaltsverbot geahndet werden, ohne Widerspruchsmöglichkeit und ohne Rückzahlung des Eintrittsgeldes.

Ein derartiges Platzverbot kann bis zum Ende der laufenden Saison verlängert werden.

Tout manquement aux dispositions du présent règlement intérieur relatif à l'utilisation de la patinoire peut être sanctionné, après 2 avertissements oraux infructueux, par l'expulsion immédiate, sans recours et sans remboursement du droit d'entrée. L'expulsion peut se prolonger jusqu'à la fin de la saison en cours.

Sachschäden / Dégâts

Fahrlässige oder missbräuchliche Sachbeschädigungen sind dem Personal der Eisbahn sofort mitzuteilen.

Die Stadt Remich behält sich das Recht vor den oder die Verantwortlichen gerichtlich zu belangen.

Les dégâts accidentels ou abusifs sont à signaler immédiatement au personnel de la patinoire.

La Ville de Remich se réserve le droit d'introduire une poursuite judiciaire à l'encontre du ou des responsables.

8. Unwirksamkeit der Klauseln / Nullité des clauses

Die Unwirksamkeit oder die Abwesenheit einer der Klauseln der vorliegenden Gemeindeordnung führt nicht zur Unwirksamkeit der Gemeindeordnung als Ganzes, deren anderen Klauseln behalten ihre Gültigkeit. In einem solchen Fall kann die unwirksam gewordenen Klausel durch eine neue gültige Klausel, welche dieser am nächsten kommt, ersetzt werden.

La nullité ou l'absence d'une clause du présent règlement interne n'entraîne pas la nullité du règlement dans son ensemble dont les autres clauses restent valables. Dans un tel cas la clause caduque nulle peut-être remplacée par une nouvelle clause valable, la plus proche du but de celle-ci.

9. Beanstandungen / Réclamations

Jede eventuelle Beanstandung ist an das Gemeindepersonal, welches für das Einhalten der vorliegenden Gemeindeordnung zuständig ist, zu richten.

Toute réclamation éventuelle est à adresser au personnel communal auquel incombe la mission de faire respecter les prescriptions du présent règlement.

10. Verstöße / Infractions

Unbeschadet der Strafen, welche in anderen bestehenden Gesetzen vorgesehen sind, werden Verstöße gegen die Bestimmungen der vorliegenden Gemeindeordnung mit einem Bußgeld von 25 Euro mindestens bis zu 250 Euro höchstens geahndet.

Sans préjudice d'autres peines prévues par les lois existantes, les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une amende de 25 euros au moins et de 250 euros au plus.